

# PRÉSENCE ORTHODOXE

## REVUE DE L'ORTHODOXIE OCCIDENTALE

57<sup>e</sup> année

n° 217

4<sup>e</sup> trimestre 2023



Répandez, ô cieux, votre rosée,  
et vous, nuées, faites pleuvoir le Juste

*(Isaïe 45, 8)*

PRIX : 15 €

## Sommaire



<b>Lettres pastorales de Noël</b>	
<i>Évêque Philippe de La Charité-sur-Loire</i>	3
<i>Évêque Benoît de Pau</i>	6
<b>Les noms divins</b>	8
<i>Saint Jean de Saint-Denis</i>	
<b>La liturgie des Quatre-Temps, une liturgie pour notre temps</b>	11
<i>Nathalie Depraz</i>	
<b>L'adoration des mages : une préfigure de l'Église des Gentils</b>	32
<i>Prêtre Noël Tanazacq</i>	
<b>La Théophanie</b>	40
<i>Saint Jean de Saint-Denis</i>	
<b>La foi et la raison dans les Écritures</b>	44
<i>Prêtre Irénée Moutiers</i>	
<b>Les choses... un mystère</b>	56
<i>Prêtre Alphonse Goettmann</i>	
<b>Le premier Adam, le second Adam, et le Verbe, selon le discours catéchétique de Grégoire de Nysse</b>	64
<i>Alain Marchand</i>	
<b>La parabole du fils prodigue</b>	72
<i>Prêtre Pascal Sauvage</i>	
<b>La cathédrale de Monreale et la chapelle palatine de Palerme, iconographie byzantine de la Sicile normande</b>	79
<i>Prêtre Nahuel Giunta</i>	
<b>Saint Justin le Philosophe</b>	91
<i>Diacre Gilles Pesqué</i>	

## **La liturgie des Quatre Temps, une liturgie pour notre temps<sup>1</sup>**

Natalie Depraz<sup>2</sup>

### *Introduction*

Dans notre paroisse Saint Jean-de-San-Francisco<sup>3</sup> à Asnières, en région parisienne, nous célébrons la liturgie des Quatre-temps d'hiver. Cette liturgie a lieu en décembre pendant la cinquième semaine de l'Avent. Pour des raisons d'organisation et de temps disponible dans notre petite communauté, nous ne pouvons célébrer les trois autres Temps, de printemps, d'été et d'automne, et nous ne célébrons que la liturgie vespérale du samedi, alors que la « liturgie des Quatre-temps » comprend trois célébrations, le mercredi, le vendredi et le samedi. Mais, même ainsi, dans ce format réduit, j'ai toujours été enthousiasmée par cette liturgie située au cœur du carême de l'Avent, dans les prémices de l'hiver et au cœur de la nuit de l'année, et qui nous place dans l'ambiance mystérieuse de préparation par le jeûne de

---

<sup>1</sup> Ce travail a été présenté initialement le 4 mars 2021 à l'Institut de théologie orthodoxe Saint-Serge dans le cadre du Séminaire de Master I de Liturgie d'André Lossky, intitulé durant cette année 2020-2021 « Liturgie et Création ». Permettez-moi tout d'abord, au seuil de cette contribution, de réclamer votre indulgence. Ce sujet est un monde à part entière, et il pourrait être la matière d'un livre. J'en propose ici une première esquisse, qui pourra donner lieu à des travaux ultérieurs, si Dieu le veut... Mais bien heureusement, pour préparer ce travail, je n'ai pas été seule. J'ai bénéficié de l'aide matérielle précieuse et du soutien moral sans faille du père François Méan, recteur de la paroisse francophone Saint Grégoire Palamas-Saint Maire de Lausanne en Suisse, des corrections et ajouts du père Noël Tanazacq recteur de la paroisse Sainte Geneviève - Saint Martin de Tours à Joinville en banlieue parisienne (94), des encouragements du père Marc Génin, recteur de ma paroisse Saint Jean de San Francisco à Asnières (92), ainsi que de Diane Lorans-Nény notre cheffé de chœur et des choristes de la paroisse, de l'aide de Marie-Victoire de Foucauld qui m'a procuré certains chants des Quatre-temps d'hiver, des remarques de Victor Derély, qui édite les Œuvres complètes d'Eugraph Kovalevsky, sans oublier des remarques judicieuses de Florentin-Andrian Craciun pour la mise au point de la version finale et des questions et suggestions précieuses du père André. Sans l'aide de toutes ces personnes, ce travail, qui a depuis 2021 été repris et retravaillé, n'aurait pu voir le jour : je souhaite les remercier chaleureusement à l'orée de cette présentation.

<sup>2</sup> Nathalie Depraz est philosophe, professeure des universités à l'Université Paris Nanterre

<sup>3</sup> Église orthodoxe serbe en France, diocèse d'Europe occidentale.

la naissance du Sauveur. Pour vous faire goûter la douceur délicate de cette ambiance qui annonce la naissance de notre Sauveur fécondé par le Ciel, je voudrais vous faire écouter le Répons du Chant de l'Avent des QUATRE-TEMPS d'hiver par le chœur à 4 voix de la paroisse orthodoxe française Saint Jean de San Francisco. Cet hymne ouvre par le rite de pénitence la liturgie vespérale du samedi, et le répons est repris entre chaque strophe d'Isaïe.

*R : Répandez, ô cieux, votre rosée, et vous, nuées, faites pleuvoir le Juste (Is 45, 8)<sup>4</sup>*

Strophes :

*1 : Ne vous irritez plus, Seigneur, ne vous souvenez plus désormais de notre iniquité ...*

*2 : Faites sortir l'Agneau qui doit dominer sur la terre ;*

*3 : qu'il s'élançe de la pierre ...*

*4 : Console-toi, console-toi, ô mon peuple ! Bientôt viendra ton salut...*

Cet hymne, qui est le chant grégorien par excellence du temps de l'Avent, est aussi disponible en latin : *Rorate caeli desuper, et nubes pluant iustum*, sur le site internet de la paroisse catholique de Martigues dans le sud de la France, ainsi que sur *Youtube*, dans une harmonisation, notons-le très proche, de celle de Maxime Kovalevsky.<sup>5</sup> L'hymne appelle la rosée, qui tombe du ciel, la nuée de l'Esprit Saint, à féconder la terre et à faire descendre le Juste, à savoir Dieu lui-même, dans la terre qu'est la Vierge Marie et qui s'ouvre pour lui, faisant ainsi germer le Sauveur.<sup>6</sup> Après le climat de désolation et

<sup>4</sup> Quatre-temps d'hiver, Liturgie vespérale du samedi, Chant de l'Avent (strophes d'Isaïe) du rite de pénitence, partition éditée par l'E.C.O.F., p. 175 (Compositions, adaptations et harmonisations élaborées entre 1937 et 1988 par Maxime Kovalevsky (1903-1988)) : <https://1drv.ms/b/s!Arr1BMGnnmiJoe0BZ4fv6FflU3Kbmw?e=3pzPDn>. Chœur de la paroisse orthodoxe française Saint Jean de San Francisco, Asnières, 92. Enregistrement réalisé le 28 février 2021.

<sup>5</sup> <https://www.paroissedemartigues.com/article-fete-de-l-assomption-de-la-vierge-marie-125220951.html>  
[https://www.youtube.com/watch?v=f06qdhO\\_sEY](https://www.youtube.com/watch?v=f06qdhO_sEY)

<sup>6</sup> A propos de la préfigure de la rosée céleste, cf. le texte-source des *Nombres* (9, 9) : *Quand la rosée descend, la manne tombe aussi*, et le commentaire d'E. Kovalevsky dans son ouvrage *Le Canon eucharistique* (E. Kovalevsky, *Le canon eucharistique de l'ancien rite des Gaules* (1957), Paris, Editions Orthodoxes Saint Irénée, Mélanges de l'Institut orthodoxe français de Paris, 1957, p. 97, republié sous le titre : *La restauration de l'ancien rite des Gaules II*, Les éditions de Forgeville, n°10, 2019, p. 212) : *La manne ou le pain descendu du ciel est le pré-signé de la chair et du sang du Christ, selon son propre enseignement : Je suis le pain descendu du ciel* (Jn 6, 41-51). *La manne est conforme au Christ incarné, la rosée à l'Esprit. Sans Esprit-rosée, point de corps du Christ.*



## PRÉSENCE ORTHODOXE

Revue de l'orthodoxie occidentale  
57<sup>e</sup> année - 4<sup>e</sup> trimestre 2023, n° 217  
ISSN 0032-4922

Rédaction : 96, boulevard Auguste-Blanqui, 75013 Paris

Bulletin Abonnement 2024*	Commande ponctuelle
Je m'abonne pour 1 an (4 numéros) : Période : du 1 <sup>er</sup> janvier au 31 décembre	Je commande ponctuellement le(s) numéro(s) suivant(s) :
<input type="checkbox"/> Normal..... 55 €	<input type="checkbox"/> N° .....
<input type="checkbox"/> Normal + 1 n° Hors-Série ..... 65 €	<input type="checkbox"/> Prix / N° ..... 15 €**
<input type="checkbox"/> Bienfaiteur à partir de : 80 €	<input type="checkbox"/> Prix / Livret numérique ..... 11 €
	<input type="checkbox"/> Prix total ..... €

Nom : .....

Prénom : .....

Adresse : .....

Code postal : .....

Ville : .....

Pays : .....

\*Possibilité de payer en plusieurs fois. \*\*Hors numéro spécial

## Règlements à l'ordre du COED

Merci d'établir vos règlements par virement bancaire ou chèque, à l'ordre de : **COED**

- Et préciser **Abonnement Présence Orthodoxe** pour un abonnement
- Et préciser **Commande Présence Orthodoxe** pour une commande ponctuelle

## Coordonnées bancaires

**COED (Centre Orthodoxe d'Éditions et de Diffusion)**

Caisse d'Épargne Ile de France

IBAN : FR76 1751 5900 0008 0013 8692 404

BIC : CEPARPP751

## Contact

Relation avec les abonnés, et trésorière : **Marie-Pierre Raguénès | Tél. : 07 86 12 18 87**

**Dans tous les cas, merci de retourner votre bulletin complété à :**

Marie-Pierre Raguénès  
20 C, rue de la Saulzinière - 44000 Nantes  
Courriel : [mraguenes@outlook.fr](mailto:mraguenes@outlook.fr)